



Как всё начиналось

Кулгу начинался спонтанно - кое-где строили деревянные сараи, навесные мостики. Со временем каналы обросли пристанями и гаражами. В пик популярности Кулгу насчитывал порядка 2000 рыболовов, а лодки из каналов ходили сотнями. Гаражных боксов и причалов насчитывалось тогда 1140 единиц, а товарищество было известно на весь Союз. С тех пор число участников снизилось до 542, а активность товарищества немного спала, но ЛГТ "Кулгу" всё ещё является самым большим гаражным товариществом в Эстонии, и единственным лодочно-гаражным комплексом в наших краях.

Частично на активности района сказались и 90-е. Высокий уровень преступности в регионе, стране, да и по всему пост-советскому пространству дал о себе знать - многие гаражи подвергались грабёжам и мародёрству, некоторые были частично разрушены, стены между гаражами пробивали насквозь.

Но со временем жизнь снова устаканилась, и товарищество взялось за восстановление гаражей и наведение порядка. Некоторые боксы переросли в мини-дачи, куда летом приезжают отдохнуть, позагорать и пожарить шашлыки, тогда как раньше практически в каждом гараже была лодка. Подросли и дети, и даже внуки, некоторые из которых также с удовольствием посещают Кулгу уже по собственной инициативе.

За пределами Нарвы, да и просто за пределами Кулгу, гаражи и домики на каналах также известны, как Нарвская Венеция. Кто первым придумал такое название - спорят до сих пор. Кто-то приписывает авторство журналистам, кто-то себе. Впервые это название прозвучало в период, когда Нарва боролась за звание культурной столицы Европы. Мнения об альтернативном названии расходятся.



Кто-то считает присвоение нового имени Кулгу ошибкой, кому-то кажется, что оно просто не соответствует "настоящему Кулгу", а кто-то искренне рад, что Кулгу обрёл такой романтичный образ. Ну а кому-то всё равно, ведь именем места не изменишь. И есть ещё даже те, кто и вовсе не слышали этого названия.

Но как бы ни называли это место, за любым именем кроется неповторимая атмосфера.



Специальный выпуск

Дорогие читатели! Перед вами - не просто газета, журнал, листовка. Перед вами - записки путешествия во времени сквозь вековую историю Кулгу. "Вечерний Кулгу" объединяет воспоминания, мечты и планы. Хотя этот выпуск и собран из настоящих историй, не все объявления в нём - действительны. Некоторые заметки, рекламы и объявления отражают историю Кулгу и воспоминания местных жителей. Если в объявлении нет различного контактного телефона или адреса - значит, это декоративная записка. Если же указаны контактные данные (например, для сбора фотографий или решения кроссворда) - можете смело присылать свои материалы.



Товарищество Кулгу

Товарищество Кулгу, когда-то носившее название ЛГТ "Кулгу", Лодочно-гаражное товарищество, а ныне зарегистрированное как HÜ Kulgu Pardigaraazid, действует уже более 50 лет.

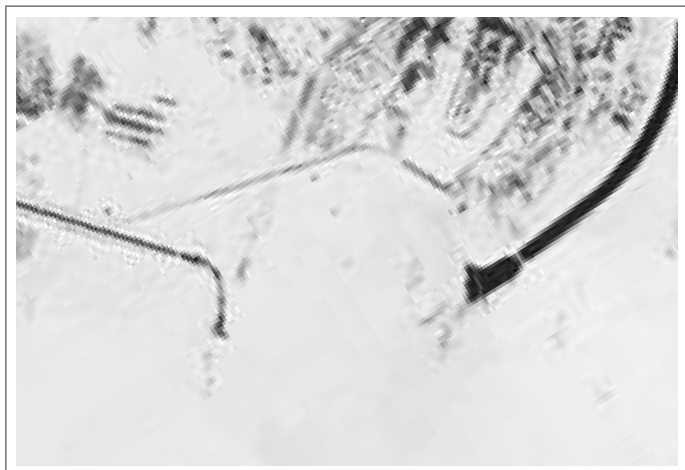


ЭНАМО - "Эстонская Нарвская Моторная"

13 мая 1969 года исполкомом Нарвского Городского совета депутатов трудящихся было принято решение №-134 по отводу земельного участка для строительства лодочных гаражей. Этот день считается датой основания гаражно-лодочного товарищества Кулгу. Сегодня товарищество насчитывает около 547 активных владельцев гаражей и около тысячи постояльцев - жёны, мужья, дети и внуки. С 2007 года земля, на которой стоят гаражи, приватизирована.

История до Кулгу

История Кулгуского района началась задолго до появления лодочного товарищества и гаражного кооператива. Ещё с царских времён на берегу Наровы под Кренгольмом действовали причалы, вместе значащиеся как Порт Кулгу. На рубеже 18 и 19 веков через порт проходило множество сырья, добытого и произведённого на местном производстве - дерево, ткани, кирпич. На фото справа - лодочный причал, 1956 год, на фоне нового на тот момент водонасосного сооружения, которое можно увидеть на том же месте и сейчас, по левую руку от поворота на Кулгу с у. Йоала.



То, о чём пишут, мечтают современные городские архитекторы и планировщики, что изучают художники-урбанисты, стало естественным путём развития района Кулгу. Местные жители, отталкиваясь от потенциала этой территории и собственных нужд, своими идеями и многолетней работой преобразили голый кусок земли, создав уникальную в своём роде общину.

Экспорт кирпича.

Въ началъ текущей недѣли въ Нарву прибыло финское моторное судно „Эте“, которое повезетъ отсюда въ Финляндію 50.000 кирпичей.

Жителей Кулгу во все времена объединяют насущные проблемы - дороги, мосты, и переменчивость поддержки городских властей. Сегодня ремонта требует портовая дорога и улица Реммельга, а также горбатый мостик (газета за 1910 г.).

Поправьте дорогу.

Дорога отъ желѣзнодорожнаго моста до Кренгольмской покойницкой, въ связи съ непогодой, стоявшей въ послѣднее время, испортилась, и по ней очень трудно ходить. Большія ямы и лужи послѣ дождя затрудняютъ хождение пѣшеходовъ, особенно по вечерамъ.

Такъ какъ на Ивангородскомъ форштадтѣ проживаетъ большая часть кренгольмскихъ рабочихъ, и многіе съ Суконной и Леннопрядильной мануфактуръ пользуются Кренгольмскимъ рынкомъ, кажется, не мѣшало-бы администраціи фабрики привести дорогу въ порядокъ, тѣмъ болѣе, что рядомъ находятся такъ называемыя Шуваловскія казармы, въ которыхъ живутъ рабочіе той же фабрики.

На кирпичномъ заводу „КУЛГА“
продается

половинчатый
КИРПИЧЪ

по удешевленнымъ цѣнамъ.

Подробныя справки можно получать въ **Хозяйственномъ Отдѣлѣ Кренгольмской Мануфактуры.**

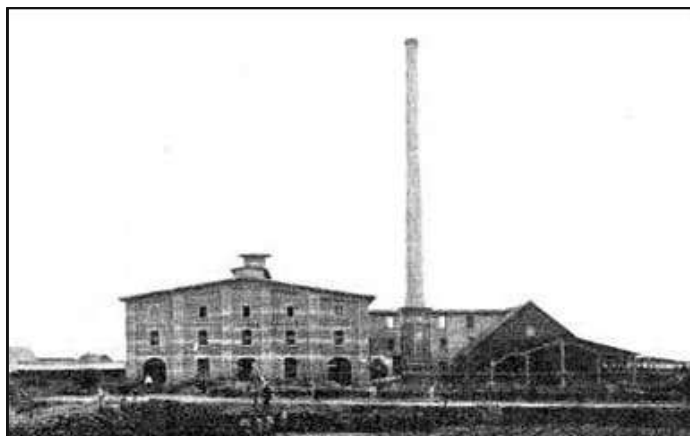
На аэрофотоснимке 1965 года (слева) с трудом, но всё же различимы каналы Кулгу. В то время ни о каких кирпичных гаражах не шло ещё и речи.

Свидетельств того времени до нас дошло немного. О Кулгу не писали в газетах, ведь писать было ещё не о чём. Район развивался за счёт энтузиазма и активности рыбаков, обустроиваясь органически, без внешнего вмешательства.

"КУЛГА" - 140 ЛЕТ КИРПИЧНОМУ ЗАВОДУ

Индустриализированный завод был построен в 1882 году.

В 1886 году завод "Кулга" получил за качество кирпича бронзовую медаль на выставке в Нижнем Новгороде.



Значительная часть изготовленного кирпича экспортировалась через порт Кулгу. В 1930 г. завод прекратил работу из-за низкого спроса на экспорт. Во время войны он был полностью разрушен и восстановлен к 1949 году. Однако, в 1956 году завод был затоплен из-за наполнения Нарвского Моря.



Читательница передала в редакцию фотографию Нины Щербаковой (1928 года рождения), чей отец в 1930-х годах работал, в том числе, в Кулгу, занимаясь укладкой мостовых. Её семья жила в деревне Кукин Берег, по ту сторону реки Наровы.



Нарвское море

Нарвское водохранилище, более романтично известное как "Нарвское море", излюбленное рыбаками и моряками, когда-то было лишь частью потока Наровы, полной низинных островков, холмов и болотистых равнин. До 1956 года 40% площади Нарвского водохранилища занимали болота, несколько деревень и 4030 гектаров сельскохозяйственных угодий. В 1950-1955 гг. была возведена девятиметровая сливная плотина длиной 206 метров, перегородившая русло Наровы. Уровень воды поднялся на 5 метров, и в течение 1956 года бассейн Нарвского водохранилища был заполнен, скрывая под собой более низкие островки, и даже затопив действующий когда-то кирпичный завод (в левом нижнем углу). Вскоре после этого появились водоканалы, положившие начало гаражному кооперативу Кулгу.



1941 год
Аэрофотосъемка Нарвы до Нарвского моря. Хорошо видны острова и участки, ныне скрытые под водой.



Изменения
Сложив образы двух карт, легко заметить, сколько суши покрыло собой Нарвское море. Канал же, отделявший тогда Георгиевский остров, наоборот, исчез.



2022 год
Нарвское море сегодня славится живописной природой, чистой водой и разнообразием рыбы.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарим всех участников проекта "Нарвская Венеция-2022"!

Отдельную благодарность хотелось бы выразить кулговчанам, без чьего участия этот проект не состоялся бы, и без чьей заботы о Кулгу не сохранился бы этот уникальный уголок Нарвы:

Товариществу "Кулгу" и его председателю Александру Майорову за всю помощь в размещении художников, легкое налаживании контактов, помощи в организации мероприятий, за помощь в переводах и составлении выпуска "Вечерний Кулгу";

Членам товарищества "Кулгу" за техническую и моральную помощь художникам и организаторам проекта (Владимир Наумов, Сергей Русаков, Валентин Бауман);

Татьяне и Кристине Бойцовым за прекрасную уху, помощь в составлении "Вечернего Кулгу".

И всем владельцам гаражей, их друзьям, а так же их семьям за гостеприимство!

Благодарим бывшего председателя и нынешнего члену товарищества "Кулгу" Владимира Матвеева за активное участие в проекте и составлении газеты, в частности за помощь в организации лодочного тура по каналам и помощь резидентам.

Также благодарим всех, кто принял участие в мероприятиях этого лета! Проект НАРТ-а включал в себя несколько крупных мероприятий, открытых для посещения как местным жителям, так и всем желающим, таких как День открытых дверей Посольства НАРТ в Кулгу и День сообщества. Гости смогли познакомиться с проектами резидентов "Посольства", а также насладиться атмосферой и гостеприимством кулговчан. Состоялись и другие мероприятия – презентации проектов Маурина и Элизабет, а также одна из частей фестиваля музыки и городской культуры Station Narva.

За предоставленные фотоматериалы, иллюстрации и открытки спасибо:

Анна Маркова, Энрике Роура, Мохар Калра, Владимир Матвеев, Элли Геррера, Кристина Бойцова, Татьяна Бойцова, Мария Копытова, Лотта Кармелино, Александр Опенко, Tellis (<http://tellis.ucoz.ru/>), архив HÜ Kulgu Paardigaraazid.

Благодарим организаторов проекта: Йоханну Раннула, директриссу НАРТ-а, Алексея Иванова, координатора проекта, Лотту Кармелино, резидентку НАРТА Кристину Губер.

За помощь также благодарим исследовательскую команду из Таллинского университета – Валерию Ермакову и её научного руководителя Тармо Пикнера, а также редакторшу специального выпуска "Вечернего Кулгу" Яну Левитину.

FROM BRITISH COUNCIL

British Council с интересом поддерживает проекты, которые ориентированы, в первую очередь, на сообщества, вдохновляя их на разнообразие а также поддерживая чувство принадлежности. Проекты, которые дают людям ощущение родства и позволяют быть частью чего-то большего, а также самим стать создателями сообщества.

Отсюда и интерес к НАРТу и этому проекту в Нарвской Венеции!

Это захватывающий эксперимент по смешению международных художников и местного сообщества. Он наводит на размышления и заставляет начать разговор об анализе внутреннего устройства сообществ.

НАРТ особенно вдохновляет на то, чтобы по-настоящему услышать саму Нарву и работать совместно с нарвитянами.

Акцент на расширении местной аудитории имеет большое значение для British Council.

Также важным аспектом является то, что НАРТ предлагает контент, актуальный для нарвитян, а не только для профессионалов в области искусства, без ущерба для качества самой художественной практики.

Интересно наблюдать, как проект будет способствовать дальнейшему развитию территории в целом, чтобы придать ей больше жизни и разнообразия.

Будем надеяться, что проектов в Ида-Вирумаса будет еще больше, и что они будут привлекать местных жителей. Искусство, безусловно, является очень подходящим для этого методом! Межкультурное сотрудничество, взаимопонимание требуют хорошего воображения. Мы надеемся, присущие художникам любознательность и воображение, передаются и местному сообществу, чтобы они могли представить свое будущее, а также самих себя, по-новому.



ВНИМАНИЕ ГОСТЯМ!

Обращение жителей Кулгу и владельцев гаражей

Уважаемые гости Кулгу! Для многих из нас Кулгу - место семейного отдыха, празднований и отдушина в суматошной городской жизни. Вместе мы поддерживаем чистоту и порядок, следим за выполнениями предписаний и безопасностью. Убедительная просьба соблюдать чистоту и порядок на территории Кулгу и его окрестностях. Пожалуйста, не сливайте грязную воду в каналы!

На территории Кулгу обитает множество рыб, птиц и диких животных, и чистота окружающей их природы напрямую влияет на их благополучие. Пребывая на территории Кулгу, считайте, пожалуйста, с требованиями кооператива, а также уважайте тех, кто придёт после вас, оставляя после себя чистоту!



Narva
art
residency

Нарвская художественная резиденция
(Посольство на Кулге)

ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ

Детская площадка

"Многие приезжают на Кулгу с семьёй, с детьми, здесь летом целый детский сад. Хотелось бы, чтобы появилась игровая зона или детская площадка, чтобы детей можно было бы безопасно оставить играть или занять делом, чтобы им тоже было весело и безопасно. Места предостаточно, например, где растут сливы. Главное, оградить забором, чтобы не убежали случайно к воде. Люди даже вложиться готовы, если это обеспечит удобство и комфорт. И дачники наверняка тоже водили бы своих детей на эту площадку, так как и у них нет общей игровой зоны для детей."

И даже мероприятия для детей были бы очень кстати - например, совместное рисование под руководством художников. Детей можно было бы даже подключить к разрисовке стен гаражей, им было бы очень интересно." Кристина Б.

Общий язык

"Сперва кажется, что без общего языка общаться невозможно. Но чтобы объяснить, что рыба закоптилась и можно пойти вместе выпить - особых слов знать не надо, все и так понимают." Алексей И.

Больше информации!

"Хотелось бы получить побольше информации о проходящих мероприятиях, и даже о том, чем занимались в Кулгу художники этим летом - не все застали их лично." Татьяна Б.

Кулгу с новой стороны

"До этого лета не знал, что в Кулгу так много субкультур. Думал, одни рыбаки, а там даже девишники в садах устраивают, а у кого-то даже дискотеки со светомузыкой в гараже!" Алексей И.

Печать

"У нашего товарищества есть печать - с названием, Kulgu Raardigaraazid, и парусником. Было бы неплохо обновить знак на круглом железном листе, где сейчас значится старое название, Лодочно-гаражное товарищество Кулгу. Нужно снять старый слой, перерисовать печать, Мы бы выставили её на въезде в горочку, чтобы сразу видно было, что ты в Кулге." Владимир М.

Ничего себе!

"До посещения Кулгу этим летом даже и не знал, что здесь такая насыщенная жизнь! Казалось, что гаражи, как знаете, где мужики обычно собираются, выпивают, что-нибудь мастерят. А тут и семейный отдых, и рыбалка, и праздники. Был приятно удивлён! Хотелось бы посетить это место ещё много раз, был бы повод." Пётр С.

Лодочная база

"Когда-то мечтал сделать на месте пустующего 4-го причала двухэтажную лодочную базу. снести всё, сравнять землю. Чтобы было фойе, вахтёр, мастерская для ремонта лодок - чтобы можно было её поднять и прямо там отремонтировать. А на втором этаже - гостиницу. Рыбаки могли бы приезжать со всего мира. Вниз спустился, лодку взял в прокат, у пограничника отметился - и вперёд, рыбачить. И КЮМу предлагали территорию себе взять, чтобы они свою базу там сделали. Но им тут мелко, киль на яхтах большой." Владимир М.

Уникальное место

"В Эстонии такого места, как у нас, больше нет - все держат лодки на воде. И в Финляндии тоже. Очень удивляются, когда приезжают." Александр М.

Водные развлечения

"У обновлённого порта хотелось бы видеть больше возможностей активного отдыха. Лодочный прокат, катамараны, байдарки, искусственную волну для сёрфинга - чтобы и нам и молодёжи было бы интересно проводить здесь время. Можно было бы ограничить специальную зону, чтобы никто случайно не заплыл, куда нельзя. К нам уже приезжают финны, катаются по каналам на байдарках. После чистки каналов ходить по ним станет ещё проще." Татьяна Б.

День рыбака

"Очень хотелось бы повторить день рыбака. Года 4 назад мы уже проводили такое мероприятие, сами придумывали конкурсы, соревнования, призы. закупали продукты, угощали ухой. Это был юбилей, 50 лет Кулге. Все, кто хотел участвовать, сложились буквально по 5 евро, и мы замечательно провели время. Мы бы с удовольствием проводили совместно подобные мероприятия. Кулга для нас - единения культур. Не важно, какой ты национальности. Главное, чтобы человек был хороший. Мы здесь принимает всех - эстонец ты, русский, украинец, финн. А такими мероприятиями мы могли бы привлечь молодёжь, да и просто познакомиться друг с другом поближе." Татьяна Б.

Автобусная остановка

"Хотелось бы, чтобы вернули остановку Прибрежный на прежнее место. За моё время здесь ни одной аварии из-за этой остановки не было. А лишние 300 метров для стариков и тех, у кого больные ноги - большая трудность." Владимир М.

Новые гаражи

"На пустырях можно было бы построить новые гаражи. На время ремонта своих старых гаражей люди могли бы туда переселяться, было бы очень удобно. И канализацию было бы неплохо провести, если это возможно." Владимир М.

Скамейки

"Было бы неплохо облагородить скамейками зоны для прогулок и пленеров. Иногда порисовать приезжают и студенты художественных школ из других городов, и им приходится сидеть на камнях, на земле. Тогда и люди постарше смогли бы гулять, имея возможность присесть по пути." Татьяна Б.



ОБЪЯВЛЕНИЯ

ТРЕБУЕТСЯ ШВЕЯ

На мануфактуру требуется швея. Оплата раз в месяц, возможность оплачиваемой переработки. Опыт работы не требуется, обучение на месте. тел. +372 xxxxxxxx

ПО КУЛГЕ БРОДИТ КОТ

По каналам Кулгу гуляет пушистый, довольно старый кот. Пушистый, чёрно-белый, ушки острые. Чаше бывает у горбатого мостика и у клуба рыболовов. Кормим, поим, но если хозяин имеется - знаете, где искать. Отзывается на "Барсик", "кис-кис". С собаками дружелюбен.

РАЗЛИВНОЕ МОЛОКО

Встречайте грузовичок молочника из Силламяэ со своим бидоном или бутылками для молока, коробочками для сыров и т.д. Не забудьте взять с собой наличные деньги - мелкими купюрами. Если есть возможность - берите точную сумму, понедельник, среда, пятница и суббота.

ОЧИСТКА КАНАЛОВ

Внимание! Проводятся долгожданные работы по очистке водоканалов! На месте работают тракторы и экскаваторы. Просьба соблюдать осторожность и не препятствовать работам. Работы рассчитаны на 60 дней.

В ходе запланированных ещё год назад работ будут расчищены от зарослей каналы, за счёт чего будет увеличена их глубина.

Для последующего поддержания чистоты каналов просим всех владельцев гаражей и боксов расчищать свои причалы от зарослей.

ТРЕБУЕТСЯ МАШИНИСТ

На Кренгольмскую мануфактуру требуется машинист, ночные смены.

Оплата раз в месяц, возможность оплачиваемой переработки. Опыт работы или специальное образование. тел. +372 xxxxxxxx

ПОДЕЛИТЕСЬ СВОЕЙ ИСТОРИЕЙ

Художник-антрополог Кевин Моллой ищет желающих поделиться личными историями о Кулгу. В период с 6-го по 19-е июля Кевина можно было найти в Клубе рыболовов. Связаться с ним также можно через NART. Кевин также, возможно, продолжит свою работу в Кулгу в январе. ЛГК "Кулгу" также собирает фотографии для архива "об истории гаражного кооператива, рыболовства и прочих занятий на Кулгу. Свою фотографию можно отправить по адресу: kulgunarva@rambler.ru

Фото будет опубликовано на сайте: <https://kulgunarva.wixsite.com>

ПРОДАМ ГАРАЖ

Продам гараж на каналах Кулгу. Электричество, инструменты, судно (требует ремонта). Свободен со дня, 1500 евро. тел. +372 xxxxxxxx

МЕРОПРИЯТИЯ

Аудиотур по водоканалам

Продолжаются аудиотуры «Летний день в Кулгу»! Аудиопутешествие, созданное резидентом NART Элизабет Герреро Молина, сочетает истории местных жителей и звуки природы, записанные летом на территории Кулгу. Сплетение природной симфонии с дорожными воспоминаниями создаёт своего рода оду этому уникальному месту. Тур совершается на тихоходном судне, позволяя впитать каждый шорох "Летнего дня в Кулгу". Читайте об идее создательницы и эмоциях "путешественников" на стр. 9.



День Рыбака

Дата следующего Дня рыбака и расписание всё ещё обсуждаются. Поделитесь своими идеями! Предыдущий день рыбака состоялся в честь юбилея лодочно-гаражного кооператива в 2019 году.

Лагерь КЮМа на Кулгу

Клуб Юных Моряков приглашает желающих начать изучать парусное дело в лагерь для занятий на «Оптимистах» на Кулгу (с 7 лет). На занятиях курсанты изучат основы морского дела и устройство судов. Получат навыки гребли и изучат такелажное дело. Освоят вязание морских узлов, подачу и приём сигналов флажным семафором. Подготовятся к участию в мероприятиях по морскому многоборью и походах на учебных судах.

День сообщества

В субботу, 20 августа Нарвская Художественная резиденция приглашает всех на день сообщества, который пройдёт около здания Клуба Рыболовов. Отпразднуем вместе День восстановления независимости Эстонии и разделим особенную трапезу с испечённым в новой кулгоской печке хлебом. Печь уже прошла боевое крещение, испёкши 9 буханок хлеба. За возведение печи благодарим Энрике Роура, одного из резидентов NART. О процессе возведения печи и первых плодах читайте на стр. "о еде и природе".

Традиционный Субботник

Планы на ближайший субботник: уборка листьев, сбор мусора вокруг территории, ремонт стен в гаражах, покраска разрисованной стены, очистка каналов от плавающего мусора.

Начало субботника в 10:00, встречаемся у Клуба Рыболовов. Возможен дождь, наденьте сапоги и дождевые плащи. Рабочие перчатки, мешки будут предоставлены. Штраф за неявку 5 евро.

На субботнике также предоставится возможность познакомиться со временными обитателями Кулги - Кевином, Елизаветой, Мохаром, Маурином и Энрике, если вы ещё не успели с ними познакомиться.



Хлебная печка из кирпича

Хлеб - всему голова. Во всех культурах, для всех народов. И поэтому хлеб может послужить точкой пересечения разных культурных контекстов. Так считает Энрике Роура, художник и архитектор из Мексики. Работой Энрике Роура во время резидентуры в Кулгу стала проектировка и возведение кирпичной печки.

"В Кулгу я провёл 6 недель. Некоторое время изучал местность, просто гулял, а когда на место прибыли материалы, то начал работать над самой печкой. Так как место под печку дали прямо рядом с Клубом Рыболовов, у входа на территорию Кулгу, мимо часто кто-то ходил. Все здоровались, что-то спрашивали, но из-за языка пообщаться получалось не часто. Но когда привезли кирпичи, например, неподалёку был председатель, Александр, говорящий по-английски. Он попросил кого-то из местных мне помочь - и мы вместе таскали кирпичи. С Александром, так как он говорит по-английски, получилось пообщаться больше всего. Я познакомился со многими членами его семьи, он показывал мне, где они проводят время. Как-то раз даже получилось смешать культуры - мы вместе жарили шашлык, я приготовил мексиканскую сальсу, и мы сделали тако с шашлыком. Получилась отличная комбинация, отличное единение культур.

Я обнаружил, что у мексиканцев и русских очень много общего. Эта гостеприимность была очень приятным аспектом пребывания в Кулгу. Ещё как-то раз одна женщина, увидев меня за работой, угостила меня арбузом. А в другой раз один чувак просто пришёл с пивом смотреть, как я работаю."



РАБОЧИЙ ДЕНЬ

"Мой день в Кулгу начинался с кофе и завтрака, после чего я первым делом шёл к каналам, чтобы набрать воды. Я набирал несколько вёдер, потому что значительная часть работы требовала воды, например замешивание глины и строительного раствора. К тому же, это довольно грязная и пыльная работа, так что вода нужна была и для того, чтобы мыть руки, одежду, инструменты. Чаще всего я работал один, но иногда местные помогали, как например с кирпичами. И много инструментов, которые понадобились мне во время работы, одалживали местные. Каждый день я работал, пока не устану, а затем обычно шёл в дальний край Кулгу, к пристани, чтобы искупаться и смыть с себя всю пыль. Работа была физически довольно тяжёлая, поэтому в конце дня я обычно ел, иногда выпивал пива и просто отдыхал."



"В Мексике я получил бакалаврскую степень в области архитектуры, а после также изучал высокое искусство, и стараюсь совмещать оба направления в своей работе," - рассказывает Энрике. "В искусстве меня всегда интересовал контекст, задавая направление моим работам. У меня смешанные корни, двойная национальность, и живу я сейчас в Норвегии. Эта дуальность также повлияла на моё восприятие культуры. Мне интересно, как сосуществуют вместе различные концепции, в где их границы становятся более размытыми, а где дефиниции границ и вовсе отсутствуют. Где проходит грань, определяющая объект? Где, с какой линии или точки она начинается? Мне интересны структуры - как физические, подвластные гравитации, так и более абстрактные. Например, как устроены идеи и концепции, откуда они берут своё начало и какова структура их определения."

Энрике Роура

Архитектор, художник
Мексика/Норвегия



ИДЕЯ

"Когда я увидел объявление о наборе резидентов и прочитал о месте, в котором предстоит жить и работать, у меня родилась идея построить печь. Кулгу - это место, где люди проводят вместе много времени, где лодочные гаражи сосуществуют с гаражами переделанными в жилые домики. И так как я сам некоторое время увлекаюсь выпечкой хлеба и всегда хотел попробовать построить печь, эта идея естественным образом пришла ко мне, когда я увидел описание этого проекта. Хлеб существует во всех культурах - и это не обязательно ржаной или пшеничных хлеб. В Мексике, например, мы делаем кукурузные лепёшки, это наш хлеб. Хлеб объединяет. И сама кухня часто является местом собраний, точкой соприкосновения, где можно собрать разных людей и разные культуры. Поэтому моей целью было не просто печь хлеб ради хлеба, но чтобы собрать людей вместе и разделить это хлеб с ними. И создать объект, который сможет объединять людей вокруг себя. Мне хотелось, чтобы этот объект сохранял свою функцию и без меня. То, будут ли использовать эту печь в будущем, и как взаимодействие людей с печью будут развиваться - тоже часть этого эксперимента."



ИНСТРУКЦИЯ К ПЕЧИ

Если посмотреть на Кулгу сверху, то тот кусочек земли, что был отведён для строительства печки, был как бы заброшен - это участок между одним из гаражей и складом.



Сама печь представляет собой небольшой кирпичный иглу с трубой, и стоит на цементном столе, что делает её более удобной в использовании, помогает задерживать тепло и защищает от возможных пожаров. Труба покрыта цементным раствором. Под "куполом" самой печи пустое пространство для растопки, закрывающееся стальной дверью. Дверь была вырезана и спаяна по эскизу Энрике в местной мастерской лазерной резки по металлу, договориться с которой помог один из постояльцев Кулгу.

Печь, конечно, дело славное - но следует помнить, что это вам не царевна лебедь, рукавом тут не махнёшь - придётся трудиться. Для розжига печи потребуются сухие дрова (хранятся под печкой). Дрова заложить вглубь печи, разжечь. Поток воздуха регулировать стальной дверцей. Печь разогреется через час-два, в зависимости от дров.

Используя дрова из-под печки, пожалуйста дополните поленницу, чтобы и вам и другим любителям хлеба не пришлось всякий раз до розжигу бежать за дровами.

Для выпечки пиццы или лепёшек подойдёт открытый огонь, так как выпекаются они быстро, но требуют высокой температуры. Если же выпекаться будет хлеб - нужно нагреть печь, подождать, пока угаснет большая часть открытого огня и освободится побольше места. К этому времени в температура в печи будет стабильная, что поможет хлебу испечься равномерно.

Как готовить на выезде

Готовить еду проще всего на огне (гриль) или в печке, если готовить нужно на много человек. Готовя на шампурах или гриль-решётках также можно упростить мытьё посуды. При разведения огня - обязательно соблюдайте меры безопасности. Пригодятся также соленья и прочие продукты, не требующие холодильника.

Печь подойдёт и для других блюд - рыбы, мяса, картошки. После использования проследите, чтобы дверца печи была закрыта и не пылал активный огонь. НЕ ТУШИТЕ ПЕЧЬ ВОДОЙ, чтобы следующим пекарям не достались влажные угли - постарайтесь растормошить горящие поленья и закройте дверцу. Это поможет огню затухнуть.

Конструкция печи должна быть водоустойчива. Всё сделано из материалов, предназначенных для наружного использования. Но как она выстоит перепады температур - ещё предстоит узнать. Несмотря на тщательное изучение материалов и техник перед строительством, Энрике отмечает, что на деле всё равно часто выходит, что что-то из запланированного идёт не по плану. И, конечно, любым постройкам свойственно изнашиваться. Энрике продолжает следить за новостями из Кулгу и за тем, как печь будет использоваться, и будет ли востребована среди кугловчан. Конечно, её использование будет сильно зависеть от времени года - осенью и зимой, скорее всего, активность будет падать, потому что люди практически не проводят времени на улице. Но Энрике надеется, что в сезон печь принесёт много пользы и удовольствия.



Как мыть посуду

По возможности, посуду лучше мыть не по одной тарелке за раз, чтобы экономить усилия и воду. Вам понадобится: 2 ведра или тазика, моющее средство, губка, чистая вода. В первый тазик наберите воды из канала, налейте немного средства. Замочите посуду, протрите губкой. Воду слейте в туалет (НЕ В КАНАЛ!). Затем наберите в тот же тазик воды из канала, на этот раз без средства, и ополосните в ней мыльную посуду. Воду слейте в туалет (НЕ В КАНАЛ!). Во второй, чистый тазик налейте чистой воды, ополосните в ней посуду. Воду слейте в туалет (НЕ В КАНАЛ!).

Воду местные берут на дачах в колонке, принося к гаражам в пятилитровых бутылках. Чтобы тщательно смыть жири или моющее средство, воду также можно вскипятить в чайнике или на огне, чтобы разбавить холодную до нужной температуры.

УХА КОПЧЁНАЯ



Ингредиенты

Рыба (жариус)..... 1 кг
Картофель.....800 г
Морковь.....150 г
Репчатый лук.....150 г
Чёрный перец горошком.....по вкусу
Лавровый лист.....4 шт
Соль.....по вкусу
Молотый чёрный перец.....по вкусу
Зелень.....по вкусу
Корень петрушки.....20 г
Водка.....100г
Полено берёзовое.....1 шт

Рыбу (лучше всего подойдёт жариус) почистить, удалить глаза (с глазами бульон получится мутный). Рыбьи головы и хвосты залить водой, варить 25-30 минут. Затем вынуть (они нам больше не понадобятся). Рыбу нарезать, сперва аккуратно удалив внутренние органы (если их повредить, то на рыбу попадёт желчь, и суп будет горчить). Опустить на несколько секунд в бульон горящее полено. Затем полено вынуть.

Картофель нарезать кубиками. Кипящий бульон посолить, поперчить. Добавить картофель. Через пару минут добавить рыбу. Варить 15 минут. Лук мелко нарезать. Морковь натереть на средней тёрке. Добавить морковь. Следом добавить лук (можно лук и морковь предварительно обжарить). Варить 5-7 минут. Добавить лавровый лист, корень петрушки (или сельдерея), перец горошком. Добавить водку. Дать настояться 25-30 минут. При подаче посыпать зеленью.



День сообщества и хлеба



В День сообщества состоялось торжественное открытие печи, в рамках которого Энрике испёк в ней девять буханок хлеба. С собой в Кулгу он привёз закваску собственного приготовления на ржаной муке, а в тесте использовал различные смеси ржаной и цельнозерновой пшеничной муки местного производства. Это заняло немало времени, в общей сложности целые сутки, так как тесто надо замесить, дать ему подняться, снова помесить. Тут весьма пригодилась просторная кухня НАРТ-а, где и работать с тестом и мыть руки в процессе гораздо удобнее, чем готовя в гараже.



Пицца и уха

Печь пригодилась и на фестивале музыки и городской культуры Station Narva, где она также использовалась для приготовления пиццы для 200 человек, а местные жители угощали всех ухой, наварив аж целых 50 литров традиционной рыбацкой ухи, рецепт которой можно найти на стр. 2.



Новая беседка

Месяц в Кулгу также провёл Маурин Бизиг из Швейцарии. Для своего проекта в Нарве в Кулгу Маурин планировал изготовить большую скульптуру из дерева. Скульптуры, кроме эстетического удовольствия, по его замыслу, должны были нести ещё и практическую функцию и ими смогли бы пользоваться все местные жители. В итоге, Маурин построил деревянную беседку рядом с печью Энрике. По ночам и ранним утром он фотографировал свет и краски Нарвы. В конце своей резидентуры он собрал небольшую фотовыставку.



К идее построить навес-беседку из цельного дерева Морина привела любовь к столярному делу. Беседка изготовлена традиционным столярным способом, с помощью японских технологий. Поп-ап фотовыставка нарвских ночей была открыта в одном из лодочных гаражей. Новое граффити на гаражах Кулгу нарисовали художник Андрей Кедрин и его друзья.

Маурин Бизиг
Скульптор. ШвейцарияО проекте
"Нарвская Венеция"

"О Кулгу я знала и до начала работы в нарвской резиденции", - рассказывает Йоханна Раннула, директриса НАРТ-а.



"Мимо Кулгу ходят целые автобусы туристов в рамках экскурсий по Нарве, и меня всегда беспокоили такие отношения между Кулгу и внешним миром. Между ними это стекло, непреодолимая физическая преграда, как будто одна сторона находится в аквариуме, который рассматривают проходящие мимо.

Этим проектом мне хотелось, прежде всего, создать точку контакта, с помощью которой новые люди могли бы познакомиться с сообществом Кулгу лично, что может принести пользу и самому Кулгу, привнося новые идеи, проявить энтузиазм. Что выйдет из этого проекта покажет время, потому что это своего рода эксперимент. Столкновение разных культур и отличных друг от друга общин воспринимается всеми по-своему. Кто-то с большим интересом погружается в самое сердце этих различий, для кого-то это оказывается изматывающей работой.

Но разнообразие и новые горизонты - всегда являются источником вдохновения и толчком для новых начинаний. Замыкаясь в себе, мы настороженно относимся к чужакам и новым идеям. Просто находясь рядом друг с другом, в поле зрения отличных от нас людей, мы расширяем свои горизонты, создавая и для себя, и для окружающих атмосферу доверия и новых возможностей.

Мы благодарны, что получили финансирование осуществления проекта от British Council. Это позволило привлечь отдельных художников для работы непосредственно с контекстом Кулгу.

В любом случае, мы планировали налаживать более тесные отношения с Кулгу - возможно, проводить там летом небольшие мероприятия, или использовать один из гаражей как "дачу" для резидентов."

Аудиотур

"Летний день в Кулгу"

В ходе своей резидентуры Элли Герреро старалась запечатлеть звуковой ландшафт летней атмосферы Кулгу. Записав звуки природы и истории местных жителей она составила аудиотур по каналам Кулгу, погружающий слушателей в особое настроение прошедшего лета.

"Одно из моих занятий - аудио инсталляции и звуковое искусство, в основном связанное с памятью и историями," - делится Элли. "Поэтому я предложила поговорить с людьми, которые проводят здесь время. Узнать, чем они занимаются, что им здесь нравится больше всего. У меня были общие, открытые вопросы. Например, что это место для вас значит? Какое ваше самое приятное воспоминание о нём? А дальше я просто позволяла им рассказать то, что им самим хочется. И затем, из всех этих интервью и аудио ландшафтов, я составила аудиотур, который нужно слушать, находясь на воде. Идея была в том, чтобы идти на лодке очень медленно. Для этого также нужна тихая лодка, без мотора, или, например, каное, что оказалось не так просто организовать. Но идея была в том, чтобы с воды наблюдать за медленно проплывающими мимо глаз гаражами, слушать звуки и истории, и тем самым переместиться назад во времени в летний день в Кулгу."



"Меня приятно удивило, что люди открыто шли на контакт. Многие были очень гостеприимны - меня много раз приглашали на чай, сладости, или выпить. Конечно помогло, что я чуть-чуть говорю по-русски. К тому же, наверное любопытно и приятно увидеть мексиканку, откуда-то знающую русский язык. Приятно видеть, что человек прикладывает усилия и пытается говорить на твоём языке."

Резидентура Элли прошла в период 15.08.22 - 05.09.22.

Послушать готовый тур можно по QR коду на печати. Ссылку можно также найти на сайте <https://www.nart.ee/ru>



Немое диско и коллаж историй

"Подобными проектами я также занимаюсь и в Мексике с различными общинами. Методы бывают разные. Обычно мы делаем стационарные аудиоточки, но в этот раз мне захотелось добавить аспект "немое диско", потому что это создаёт особенное ощущение. На "немом диско" у каждого свои наушники и своя музыка и само пространство не заполнено теми же звуками."

Моей задумкой было сделать коллаж историй - и мне также было интересно, насколько хватит моего уровня русского языка, смогу ли я общаться с людьми. Русский я немного изучала в школе и чуть-чуть в течение последующих лет. Больше всего, наверное, в университете в Мексике. Мне очень нравится русский язык, русское кино и литература, и они всегда меня вдохновляли.

Я выбрала довольно открытые вопросы, чтобы люди могли просто рассказывать свои истории, и намеренно выбрала общаться с людьми один на один, без переводчика, потому что это совсем другая атмосфера, люди больше открываются. Поэтому я решила сперва попробовать справиться самостоятельно, а если будет слишком тяжело - попросить помощи. Но на деле всё оказалось не так сложно. Я выучила вопросы, иногда писала их на бумаге. И через какое-то время привыкла. Иногда, конечно, было какое-то недопонимание, и приходилось что-то объяснять или повторять, но всего пару раз. Конечно, иногда люди не хотели, чтобы их записывали, и это совершенно нормально. Наверняка у кого-то был неудачный опыт с репортёрами, журналистами - поэтому я всегда старалась объяснить, что я не репортёр, и что результаты моей работы можно будет послушать, и что это будет за результат."



Элли Герреро

Аудиохудожница
Мексика/Нидерланды

На том берегу

Если ранним утром, в ясную погоду, прийти к кулгинской вышке, можно застать потрясающее зрелище - на другом берегу, на Парусинке, хорошо видна белоснежная, с голубой кровлей Церковь Троицы Живоначальной. По глади воды отчётливо доносится звон колоколов, а купола блестят под первыми лучами солнца. Такую энергетику не передать словами и в городе не найти.



Потерянные открытки

На почте лежат потерявшие адресата открытки! Если вы узнали в отправителе или адресате себя, пожалуйста, обратитесь в районный почтовый офис! На открытках изображены лодки на кулговском причале а также жилые дома при мануфактуре. До 1910 года.



ЛЕСНЫЕ ДРУЗЬЯ

Птиц на Кулге с каждым годом всё больше. Этим летом были и белые цапли, и завсегдатаи утки и гуси. Пара водяных куриц гнездилась аж два раза. В первый раз гнездо с отложенными яйцами снесло ветром, но птицы успели свить новое, появились новые яйца, а затем и птенцы.

Водяная курица - птица в наших широтах редкая, да и бывает она здесь лишь чтобы свить гнезда и выкормить птенцов.

Читатель Вечернего Кулгу поделился с редакцией фотографией серой цапли из личного архива. Серая цапля также считается признаком экологичной среды.



Также с недавних пор на прибившемся к берегу плавучем острове поселился бобр. Кулговчане уже нашли с ним общий язык и теперь сожительствуют дружно, бок о бок. Появление бобра в водоёмах - знак добрый, так как деятельность бобра благоприятно влияет на качество воды, повышается продуктивность внутренних процессов водоёма, растёт популяция рыб и птиц.

Пока на Кренгольме гуляет и лакомится яблоками лось Гриша, успевший побегать и по Кулгу, другие звери тоже посещают район. Недавно зимой камера наблюдения засняла, как енот, лисица и кот Барсик вместе ели оставленные им обрезки рыбы и сала. Совсем как в сказке!

Нарвское море также может похвастаться богатой фауной, являясь постоянным или временным домом для 27 видов рыб, 7 из которых являются для рыбака удачным уловом. Есть и плотва, и лещ, и жерех, налим, и окунь, и язь, и ёрш, и краснопёрка, и карась. Попадаются и огромные щуки, и, конечно же, хариус, из которого опытные рыболовы советуют варить уху.

Леса и болота в окрестностях также богаты. В конце лета можно идти за клюквой на болота, в леса за лисичками и ранними лесными грибами. А осенью появляются и благородные грибы.



Каналы зимой замерзают, и некоторые кулговчане, пользуясь природными условиями, заливают на зиму каток. Катаются и на санках. Однако, выходя зимой на лёд, следует соблюдать осторожность: читательница поделилась с нами историей о том, как въехала на санках в камыши, где из-за зарослей лёд дольше всего остаётся тонким, и провалилась в ледяную воду. Благо, баня была натоплена!

ДЕРЕВЯННЫЕ ЗВЕРИ



Многие жители заметили деревянных животных, появившихся недавно в Кулгу. Две птицы и лягушка, расположенные в разных точках, издают звуки и даже разговаривают. С радостью рассказываем, что деревянные скульптуры - работы художника из Соединённых Штатов Америки Мохара Калры. Молодой художник провёл в Кулгу около месяца, чтобы воссоздать типичные для окрестностей Кулгу виды и заполнить звуковое пространство пением птиц и кваканьем лягушек. Такая мысль посетила Мохара, когда он услышал гудение электропроводов над Кулгу. Заполняя пространство новыми механическими звуками, люди меняют звуковое пространство, лишая некоторых животных возможности общаться друг с другом, слышать друг друга издали. "Странно," - говорят кулговчане, "электричество мы вроде из России тянуть перестали, а провода гудят."

"Вот бы такую птичку на площадь Петровскую!" - усмехнулся в своём письме в редакцию наш читатель. А где вы бы хотели увидеть подобные устройства? До кого хотели бы донести свой голос, идеи, предложения? С кем хотели бы поделиться печалью и радостью?

Отвадить бобра

Если бобр повадился на молодые деревья - не спешите ставить ловушки или планировать охоту. Пускай бобр живёт спокойно, а чтобы он не посягал на деревья, оставьте неподалёку от его логова свежих дров или ненужного лесного сруба - он с удовольствием угостится вашим подарком и бегать к вашим яблоням ему уже не захочется. Проверено"



Как отмечают постояльцы Кулгу, лягушки - показатель экологической чистоты. Лягушки загрязнённые воды не любят, а в Кулгу их - пруд-пруди! Удивительно, насколько разным предстаёт одно и то же место "своим" и "гостям". Кто-то, слыша гул проводов, мечтает о кваканье лягушек, воспринимая звуки людских творений как вторжение в природный звуковой ландшафт. А кто-то каждую летнюю ночь, проведённую на Кулгу, засыпает под кваканье настоящих лягушек и всего их выводка, почти не замечая гула проводов.



Деревянные животные, однако, имеют ещё одну интересную функцию. К каждой статуе приделан небольшой механизм, позволяющий записать 15-ти секундное сообщение. Это сообщение будет звучать в течение последующих суток, после чего будет автоматически удалено, и животное останется ждать свой следующий человеческий голос.



↑ KULGU SADAM

электрo-провода

↑

↓ NART

↓ JOALA

KULGU SADAMA

N

① посольство нарт-ахрыдовов

② белоспинный дятел

③ чернозобая гагара

④ зеленая жаба

На болотах могли остаться и с ночёвкой, особенно те, кто хотел подзаработать. Утром шли на болота за ягодой, а к полудню - на воду, на рыбалку. Ходили и на пороги, и на чудское. Сейчас добраться даже до чудского озера трудновато - чтобы случайно не угодить в запретную зону, то есть ближе 50 метров от границы, приходится идти близко к берегу, по зарослям и камням. На такое налетишь - можно и винт сломать, и лодку пробить.



A black and white photograph of a man with short dark hair and glasses, smiling at the camera. He is wearing a dark jacket over a light-colored shirt with a small, repeating pattern. He is standing outdoors in front of a body of water, possibly a pond or a small lake, with some reeds or tall grass in the foreground. In the background, there are some industrial-looking structures, possibly a farm or a small factory, and trees. The lighting is bright, suggesting a sunny day.

Мохар Калра

Художник, исследователь. США.



МЕХАНИЗМ

КРОССВОРД

Слева направо, сверху вниз



1. Улица, проходящая по берегу водохранилища
2. "Смех" по-узбекски
3. Другое название "водяной курицы"
4. Район Ивангорода напротив Кулгу
5. Бывшая улица Ленина
6. Имя председателя товарищества Кулгу
7. Семейство лучшей рыбы для ухи из номера 9.
8. Район на Витаминной улице
9. Лучшая рыба для ухи
10. Имя кренгольмского Лося
11. Церковь ... Живородящей

Решение кроссворда на отдельном листе можно оставить в почтовом ящике NART-а (Йоала 18). В письме укажите ваше имя и контактные данные, а также дату, когда письмо было опущено в ящик. Первые 3 разгадавших кроссворд получают возможность бесплатно посещать кино вечера в NART-е до 01.01.2024 числа. Редакция "Вечернего Кулгу" свяжется с вами, сообщив, оказались ли вы в числе первых. Список решивших кроссворд также будет опубликован на сайте NART.

ВИДЕОХРОНИКИ

О своём опыте пребывания в Кулгу с нами поделился Кевин Моллой, антрополог из Ирландии, уже 9 лет проживающий в Эстонии.

"Я давно хотел побывать в Нарве, но откладывал эту поездку, потому что хотелось узнать город изнутри, что вряд ли удастся в рамках короткого визита и похода в бары-рестораны. Когда же я увидел фотографии Кулгу, то сразу понял, что это именно то, чего я ждал.

Несмотря на то, что я не был настоящим частью этого сообщества, я чувствовал желание здороваться со всеми, даже незнакомыми мне людьми. На других улицах в Нарве я бы не стал так делать, но люди в Кулгу располагали своей дружелюбностью и гостеприимством.

Когда я только приехал, в первый день я встретил Александра и он пригласил меня в гости. Вдруг кто-то причалил к его пристани и мы пошли смотреть окрестности. Под диско музыку 90-х мы проезжали мимо гаражей, он рассказывал, что вокруг. Я был приятно удивлён, я ожидал чего-то совсем иного. Это был самый по-хорошему безумный опыт в моей жизни. С Александром мы до сих пор иногда созваниваемся. Я точно ещё вернусь в Нарву, и не раз."



Кевин Моллой

Антрополог. Ирландия/Эстония

Лёгкости перевода

"К своей работе я подошёл открыто - у меня не было цели или темы, которую я хотел исследовать, потому что я совсем не был знаком с этим местом и местными жителями. Я был уверен, что тема появится сама в ходе общения с людьми. Так как по-русски я знаю не более 12-ти слов, а у Александра и Кристины не всегда была возможность помочь с переводом, некоторые записи я перевожу только сейчас, и только сейчас узнаю, что же мне рассказали. Но отсутствие общего языка не стало непреодолимым препятствием. С одним мужчиной мы общались более часа через переводчик в телефоне. Он пригласил меня к себе в гараж, мы пили пиво, он рассказывал про Афганистан, показывал фото и видео. Может, отсутствие общего языка для вербального общения даже в чём-то помогло, потому что людям проще было показать мне фото и видео или отвести на то место, о котором они рассказывают. Интересно было также снимать Владимира, бывшего председателя. Он знал, чем я занимаюсь, поэтому просто рассказывал мне что-то по-русски, показывал свои гаражи, свой сад. Познакомил меня со своей семьёй. Это был очень интересный опыт. Я много слушал, и мне пришлось привыкнуть к тому, что я не понимаю, что мне рассказывают, и не могу ответить, переспросить."

Приятные знакомства

"В день, когда я только приехал, в гараже была сломана дверь. Тогда я познакомился с Сергеем - он просто проходил мимо и заметив, что что-то не так, вернулся с парнем помоложе, сняли дверь, починили и поставили на место. А минут через 20 они вернулись, Сергей угостил меня копчёной рыбой, а парень помладше - печеньем. Меня приглашали на шашлыки, на чай, угощали свежими овощами, конфетами."

Результатом работы Кевина станет фильм, составленный из отснятых в Кулгу материалов. Точная дата выхода фильма пока неизвестна, так как планируется дополнительная съёмка, как минимум, в январе 2023 года, после чего последует монтаж и консультация с запечатлёнными на камеру людьми, чтобы вошедшие в фильм кадры были одобрены героями фильма. Когда фильм будет готов, в NART-е пройдёт бесплатный показ, а информация об этом появится на сайте:

<https://www.nart.ee/ru>



Выходные данные

Выпуск в электронном формате доступен на сайте NART или через QR код.

Больше фотографий с проекта также смотрите на сайте NART.

"Вечерний Кулгу"

Выпуск №2022

Редактура -

Йоханна Раннула

Яна Левитина

Алексей Иванов

Печать - Abiprint OÜ

Издатель - NART

Формат - 14x99, 1/8

Объём номера - 12 стр.

Тираж - 3 x 70 экз.

Электронный ф. - PDF

Язык издания - русский

Переведено на -

английский

эстонский

Розничная цена - 2 евро

Дата выпуска - 17.12.2022